

**ANNEX II**

**Part 1**

**SEMEN OF DOMESTIC ANIMALS OF THE BOVINE SPECIES FOR IMPORT, COLLECTED  
IN ACCORDANCE WITH COUNCIL DIRECTIVE 88/407/EEC AS AMENDED BY DIRECTIVE  
2003/43/EC**

**ANEXO II**

Modelos de certificados veterinarios para las importaciones

**1ª PARTE**

**ESPERMA DE ANIMALES DOMÉSTICOS DE LA ESPECIE BOVINA DESTINADO A LA  
IMPORTACIÓN, RECOGIDO DE CONFORMIDAD CON LA DIRECTIVA 88/407/CEE DEL  
CONSEJO, MODIFICADA POR LA DIRECTIVA 2003/43/CE**

The following model certificate is applicable to imports of semen collected in accordance with Council Directive 88/407/EEC, as amended by Directive 2003/43/EC dispatched from an approved semen collection centre.

El siguiente modelo de certificado es aplicable a las importaciones de esperma recogido de conformidad con la Directiva 88/407/CEE del Consejo, modificada por la Directiva 2003/43/CE enviado desde un centro de almacenamiento de esperma autorizado.

**COUNTRY**  
**PAÍS**

**Veterinary certificate to EU**  
**Certificado veterinario para la UE**

Part I: Details of Dispatched Consignment (Parte I: Detalles relativos a la partida expedida)

<p>I.1. Consignor <i>Expedidor</i></p> <p>Name <i>Nombre</i></p> <p>Address <i>Dirección</i></p> <p>Postal Code <i>Código postal</i></p> <p>Tel. <i>Nº tel.</i></p>	<p>I.2. Certificate reference number <i>Nº de referencia del certificado</i></p>		<p>I.2.a.</p>		
	<p>I.3. Central Competent Authority <i>Autoridad central competente</i></p>				
	<p>I.4. Local Competent Authority <i>Autoridad local competente</i></p>				
<p>I.5. Consignee <i>Destinatario</i></p> <p>Name <i>Nombre</i></p> <p>Address <i>Dirección</i></p> <p>Postal Code <i>Código postal</i></p> <p>Tel. <i>Nº tel.</i></p>	<p>I.6. Person responsible for the load in EU <i>Persona responsable del envío en la UE</i></p> <p>Name <i>Nombre</i></p> <p>Address <i>Dirección</i></p> <p>Postal Code <i>Código postal</i></p> <p>Tel. <i>Nº tel.</i></p>				
	<p>I.7. Country of origin <i>País de origen</i></p>	<p>ISO Code <i>Cód. ISO</i></p>	<p>I.8. Region of origin <i>Región de origen</i></p>	<p>Code <i>Código</i></p>	<p>I.9. Country of destination <i>País de destino</i></p>
					<p>ISO Code <i>Cód. ISO</i></p>
<p>I.10. Region of destination <i>Región de destino</i></p>		<p>Code <i>Códig</i></p>			
<p>I.11. Place of origin <i>Lugar de origen/lugar de captura</i></p> <p>Name <i>Nombre</i></p> <p>Address <i>Dirección</i></p> <p>Name <i>Nombre</i></p> <p>Address <i>Dirección</i></p> <p>Name <i>Nombre</i></p> <p>Address <i>Dirección</i></p>		<p>Approval Number <i>Número de autorización</i></p> <p>Approval Number <i>Número de autorización</i></p> <p>Approval Number <i>Número de autorización</i></p>		<p>I.12. Place of destination <i>Lugar de destino</i></p> <p>Name <i>Nombre</i></p> <p>Address <i>Dirección</i></p> <p>Postal Code <i>Código postal</i></p>	
				<p>Approval Number <i>Número de autorización</i></p>	

I.13. Place of loading <i>Lugar de carga</i>	I.14. Date of departure <i>Fecha de salida</i>	
I.15. Means of transport <i>Medio de transporte</i>  Aeroplane <input checked="" type="checkbox"/> Ship <input type="checkbox"/> Railway wagon <input type="checkbox"/> <i>Aeronave</i> <i>Buque</i> <i>Vagón de ferrocarril</i>  Road vehicle <input type="checkbox"/> Other <input type="checkbox"/> <i>Vehículo de carretera</i> <i>Otros</i>  Identification: <i>Identificación</i>  Documentary References: <i>Referencia documental:</i>	I.16. Entry BIP in EU <i>PIF de entrada en la UE</i>  I.17.	
I.18. Description of commodity <i>Descripción de la mercancía</i>	I.19. Commodity code (HS code) <i>Código del producto (Código NC)</i> <b>05 11 10</b> I.20. Quantity <i>Número/Cantidad</i>	
I.21.	I.22. Number of packages <i>Número de bultos</i>	
I.23. Identification of container/Seal number <i>Nº del precinto y nº del contenedor</i>	I.24.	
I.25. Commodity certified for <i>Mercancías certificadas para</i>  Artificial reproduction <input checked="" type="checkbox"/> <i>Reproducción artificial</i>		
I.26. For transit to 3 <sup>rd</sup> country vis-à-vis EU <input type="checkbox"/> <i>Para tránsito a un país tercero exterior a la UE</i>  3 <sup>rd</sup> country                      ISO code <i>País tercero</i> <i>Cód. ISO</i>	I.27. For import or admission into EU <input checked="" type="checkbox"/> <i>Para importación o admisión en la UE</i>	



COUNTRY  
PAÍS

Bovine semen  
Esperma de bovinos

II.a. Certificate reference number  
Número de referencia del certificado

II. Health Information

I, the undersigned, official veterinarian, hereby certify that:

II.1. ....  
(Name of exporting country) <sup>(3)</sup>

was free from rinderpest and foot-and-mouth disease during the 12 months immediately prior to collection of the semen for export and up until its date of dispatch and no vaccination against these diseases has taken place during that period;

II. Información sanitaria

*El veterinario oficial abajo firmante certifica que:*

II.1. ....  
(Nombre del país exportador) <sup>(3)</sup>

*Permanció indemne de peste bovina y fiebre aftosa durante los 12 meses inmediatamente anteriores a la recogida del esperma destinado a la exportación y hasta la fecha de su envío, y que no se llevó a cabo ninguna vacunación contra estas enfermedades durante dicho período de tiempo.*

II.2. The centre at which the semen to be exported was collected:

*El centro en el que se recogió el esperma destinado a la exportación:*

II.2.1. meets the conditions laid down in Chapter I(1) of Annex A to Council Directive 88/407/EEC;  
*reúne las condiciones previstas en el anexo A, capítulo I, punto 1, de la Directiva 88/407/CEE del Consejo;*

II.2.2. is operated and supervised in accordance with the conditions laid down in Chapter II(1) of Annex A to Council Directive 88/407/EEC;

*es gestionado y está sometido a vigilancia con arreglo a las condiciones establecidas en el anexo A, capítulo II, punto 1, de la Directiva 88/407/CEE del Consejo.*

II.3. The centre at which the semen to be exported was collected was free from rabies, tuberculosis, brucellosis, anthrax and contagious bovine pleuropneumonia during the 30 days prior to the date of collection of the semen to be exported and the 30 days after collection (in the case of fresh semen, until the day of dispatch);

*El centro en el que se recogió el esperma destinado a la exportación estuvo libre de rabia, tuberculosis, brucelosis, carbunco y perineumonía contagiosa bovina durante el período comprendido entre los 30 días previos a la fecha de recogida del esperma destinado a la exportación y los 30 días posteriores a la recogida (en el caso de esperma fresco, hasta el día del envío).*

II.4. The bovine animals standing at the semen collection centre:

*Los animales bovinos que se encuentran en el centro de recogida de esperma:*

II.4.1. come from herds and/or were born to dams which satisfy the conditions in paragraph 1(b) and (c) of Chapter I of Annex B to Directive 88/407/EEC;

Part II: Certification/ Parte II: Certificación

*proceden de rebaños o han nacido de vacas que cumplen las condiciones establecidas en el anexo B, capítulo I, punto 1, letras b) y c), de la Directiva 88/407/CEE;*

II.4.2. underwent the tests required in accordance with paragraph 1(d) of Chapter I of Annex B to Directive 88/407/EEC in the 28 days preceding the quarantine isolation period;

*en el plazo de los 28 días previos al período de aislamiento en cuarentena, fueron sometidos a las pruebas exigidas en el anexo B, capítulo I, punto 1, letra d), de la Directiva 88/407/CEE;*

II.4.3. have satisfied the quarantine isolation period and testing requirements laid down in paragraph 1(e) of Chapter I of Annex B to Directive 88/407/EEC;

*han satisfecho los requisitos relativos al período de aislamiento en cuarentena y las pruebas previstos en el anexo B, capítulo I, punto 1, letra e), de la Directiva 88/407/CEE;*

II.4.4. have undergone at least once a year the routine tests referred to in Chapter II of Annex B to Directive 88/407/EEC;

*han sido sometidos, al menos una vez al año, a los exámenes de rutina contemplados en el anexo B, capítulo II, de la Directiva 88/407/CEE*

II.5. The semen to be exported was obtained from donor bulls which:

*El esperma destinado a la exportación se obtuvo de toros donantes:*

II.5.1. satisfy the conditions laid down in Annex C to Directive 88/407/EEC;

*que cumplen las condiciones establecidas en el anexo C de la Directiva 88/407/CEE;*

II.5.2. have remained:

<sup>(1)</sup> either [in the exporting country for at least the last six months prior to collection of the semen to be exported;]

<sup>(1)</sup> or [in the exporting country for at least 30 days prior to the collection of the semen since entry and were imported from .....<sup>(2)</sup> during the period of less than six months prior to collection of the semen and satisfied the animal health conditions applying to donors of the semen which is intended for export to the Community;]

*que han permanecido:*

<sup>(1)</sup> bien [en e país exportador al menos durante el período de los seis meses anteriores a la recogida del esperma destinado a la exportación;]

<sup>(1)</sup> o bien [en el país exportador al menos durante 30 días inmediatamente anteriores a la recogida del esperma desde las entrada, que fueron importados .....<sup>(2)</sup> en los seis meses anteriores a la recogida del esperma y cumplían los requisitos zoonosanitarios aplicables a los donantes cuyo esperma está destinado a la exportación a la Comunidad;]

II.5.3. fulfil the import conditions for bovine semen laid down in the Bluetongue Chapter of the Terrestrial Animal Health Code of the OIE, depending on the status of the country or zone of residence ;

*que reúnen las condiciones para la importación de esperma de bovinos establecidas en el capítulo dedicado a la lengua azul del Código sanitario para los animales terrestres de la OIE, de acuerdo con la situación sanitaria del país o zona de residencia;*

II.5.4. were resident in the exporting country,

II.5.4.1.

<sup>(1)</sup> either [II.5.4.1.1. which according to official findings is free from epizootic haemorrhagic disease (EHD);]

<sup>(1)</sup> or [II.5.4.1.2. in which according to official findings the following serotypes of epizootic haemorrhagic disease (EHD) exist: .....; and were tested negative on two occasions not more than 12 months apart to an agar-gel immuno-diffusion test<sup>(3)</sup> and to a virus neutralisation test for all above-listed serotypes of EHD, carried out in an approved laboratory on samples of blood taken prior to and not less than 21 days following collection of the semen;]

*que permanecieron en el país exportado,*

<sup>(1)</sup> bien [II.5.4.1.1. *que, de acuerdo con los datos oficiales, está libre de la enfermedad hemorrágica epizootica (EHD);]*

<sup>(1)</sup> o bien [II.5.4.1.2 *en el que, de acuerdo con los datos oficiales, existen los siguientes serotipos de la enfermedad hemorrágica epizootica (EHD): .....; y fueron sometidos, en dos ocasiones con un intervalo no superior a 12 meses, con resultados negativos, a una prueba de inmunodifusión en gel de agar<sup>(3)</sup> y a una prueba de neutralización del virus de la EHD para todos los serotipos arriba enumerados, efectuadas en un laboratorio autorizado a partir de muestras de sangre tomadas antes de la recogida del esperma y, como mínimo, 21 días después de la misma;]*

II.5.4.2.

<sup>(1)</sup> either [II.5.4.2.1. which according to official findings is free from Akabane disease and Aino disease;]

<sup>(1)</sup> bien [II.5.4.2.1. *que, de acuerdo con los datos oficiales, está libre de la enfermedad de Akabane y la enfermedad de Aino.*]

<sup>(1)</sup> or [II.5.4.2.2 tested negative on two occasions not more than 12 months apart to a serum neutralisation test for Akabane virus and Aino virus carried out in an approved laboratory on samples of blood taken prior to and not less than 21 days following collection of the semen; ]

<sup>(1)</sup> o bien [II.5.4.2.2 *y fueron sometidos, en dos ocasiones con intervalo no superior a 12 meses, con resultados negativos, a una prueba de seroneutralización para la detección del virus Akabane, y el virus de Aino, efectuada en un laboratorio autorizado a partir de muestras de sangre tomadas antes de la recogida del esperma y, como mínimo, 21 días después de la misma.*]

1.6. The semen to be exported was collected after the date on which the centre was approved by the competent national authorities of the exporting country;

*El esperma destinado a la exportación se recogió con posterioridad a la fecha en la que el centro fue autorizado por las autoridades nacionales competentes del país exportador.*

1.7. The semen to be exported was processed, stored and transported under conditions which satisfy the terms of Directive 88/407/EEC.

*El esperma destinado a la exportación se trató, almacenó y transportó en condiciones que se ajustan a lo dispuesto en la Directiva 88/407/CEE.*

## Notes

### Part I:

- Box reference I.6: Person responsible for the load in EU: this box is to be filled in only if it is a certificate for transit commodity.
- Box reference I.12: Place of destination: this box is to be filled if it is a certificate for transit commodity.
- Box reference I.23: Identification of container and seal number shall be indicated.
- Box reference I.26 & I.27: fill in according to whether it is a transit or import certificate.
- Box reference I.28: Identification mark shall correspond to the identification of the donor animals and the date of collection.

## Notas

### Parte I:

- *Casilla I.6: persona responsable del envío en la UE: esta casilla debe rellenarse únicamente si se trata de un certificado para mercancía en tránsito.*
- *Casilla I.12: lugar de destino: esta casilla debe rellenarse únicamente si se trata de un certificado para mercancía en tránsito.*
- *Casilla I.23: indicar la identificación del contenedor y el únicamente si se trata de un certificado para mercancía en tránsito.*
- *Casilla I.26: y I.27: rellénalas según se trate de un certificado de tránsito o de importación.*
- *Casilla I.28: las marca de identificación coincidiría con la identificación de los animales donantes y la fecha de recogida.*

### Part II:

- (1) Delete as necessary.
  - (2) Countries listed in Annex I to Decision 2004/639/EC.
  - (3) Standards for EHD virus diagnostic tests are described in the Bluetongue Chapter of the Manual of Diagnostic Tests and Vaccines for Terrestrial Animals.
- The signature and the stamp must be in a different colour to that of the printing.

### Parte II

- (1) *Táchese lo que no proceda.*
  - (2) *Países enumerados en el anexo I de la Decisión 2004/639/CE.*
  - (3) *El capítulo dedicado a la lengua azul del Manual de pruebas de diagnóstico y vacunas para los animales terrestres*
- *El color de la firma y del sello deberá ser diferente al de los caracteres impresos.*



Official veterinarian

Name (in Capital):

Qualification and title

Date:  
Stamp

Place:

Signature:

*Veterinario oficial*

*Nombre y apellidos (enletras de imprenta)*

*Cargo y título:*

*Fecha:*

*Lugar:*

*Firma:*

*Sello*

Official veterinarian

Name (in Capital):

Qualification and title

Date:  
Stamp

Place:

Signature:

*Veterinario oficial*

*Nombre y apellidos (enletras de imprenta)*

*Cargo y título:*

*Fecha:*

*Lugar:*

*Firma:*

*Sello*